

## **Zmluva č. 46/2022**

### **Zmluva o vytvorení diela**

uzatvorená podľa § 91 v spojení s § 65 a nasl. zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon v znení neskorších predpisov (ďalej len „Autorský zákon“) a § 631 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov

#### **Zmluvné strany:**

##### **Autor:**

meno a priezvisko:

**Bc. Silvia Obúlaná**

adresa:

dátum narodenia:

Číslo účtu – IBAN:

(ďalej tiež ako "autor")

a

##### **Objednávateľ:**

v zastúpení:

**Galéria Jána Koniarka v Trnave**

so sídlom:

PhDr. Vladimír Beskid, riaditeľ

bankové spojenie:

Zelený krížek 3, 917 01 Trnava

č. účtu, IBAN:

Štátna pokladnica

IČO:

SK61 8180 0000 0070 0049 1796

DIČ:

36086932

(ďalej tiež ako „objednávateľ“)

2021513285

sa dohodli slobodne, zrozumiteľne a s plnou vážnosťou na uzatvorenie tejto zmluvy:

#### **I. Predmet zmluvy**

1. Predmetom tejto zmluvy je dohoda zmluvných strán o vytvorení diela bližšie špecifikovaného v ods. 2 tohto článku ako výsledku vlastnej tvorivej duševnej činnosti autora
2. Špecifikácia diela:
  - a. **preklad textu Stanislava Stankóciho (prorektor VŠVU) ku Trienále Plagátu Trnava 2022 do katalógu z jazyka slovenského do jazyka anglického v rozsahu 1,54 NS = 2 NS (12€ / 1NS)**
  - b. **preklad kurátorského textu Trienále plagátu Trnava 2022 z jazyka slovenského do jazyka anglického v rozsahu 2,43 NS = 3 NS (12€ / 1NS)**

#### **II. Licencia**

1. Autor udeľuje objednávateľovi súhlas (licenciu) na použitie diela v zmysle článku I.
2. Autor udeľuje objednávateľovi licenciu v neobmedzenom rozsahu, a to počas trvania výstavy uvedenej v čl. I tejto zmluvy.
3. Objednávateľ nie je oprávnený udeliť tretej osobe súhlas na použitie diela v rozsahu udelenej licencie bez súhlasu autora.

#### **III. Odmena za vytvorenie diela**

1. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť autorovi odmenu za vytvorenie diela a poskytnutú licenciu podľa tejto zmluvy vo výške **60€**, slovom **šesťdesiat eur**.
2. Odmena bude autorovi vyplatená do 15 dní po riadnom a včasnom odovzdaní diela, a to na účet uvedený v záhlaví tejto zmluvy.
3. Odmena podľa ods. 1 tohto článku je konečná a zahŕňa všetky náklady autora na vytvorenie diela.

#### IV. Ostatné ustanovenia

1. Objednávateľ má právo na použitie diela na účely vystavovania pre verejnosť po dobu trvania výstavy.
2. Objednávateľ je oprávnený použiť toto dielo na iný účel než je uvedený v čl. I tejto zmluvy len so súhlasom autora.
3. Objednávateľ je povinný dielo udržiavať a chrániť pred zničením.
4. Na základe tejto zmluvy sa strany dohodli, že platiteľ dane nebude autorovi z príjmov podľa § 6 ods. 2 písm. a) a § 6 ods. 4 zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov /ďalej len „zákon/ zrážať pred ich vyplatením daň z príjmov zrážkou podľa § 43 ods. 3 písm. h) zákona.
5. Autor prehlasuje, že pred podpisom zmluvy bol informovaný o ochrane a spracúvaní jeho osobných údajov v zmysle Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady EÚ č. 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (ďalej len „GDPR“) v rozsahu a na účel uzatvorenia a plnenia tejto zmluvy.
6. Objednávateľ sa v tejto súvislosti výslovne zaväzuje zachovávať mlčanlivosť o osobných údajoch autora uvedených v záhlaví tejto zmluvy, nevyužije ich pre osobnú potrebu, bez súhlasu autora ich nezverejní ani neposkytne inej osobe, a to ani po ukončení tejto zmluvy a prehlasuje, že prijal primerané technické a organizačné opatrenia (vrátane poučenia svojich zamestnancov) na ochranu osobných údajov, a to formou a za podmienok stanovených GDPR a zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov v platnom znení.
7. Obe zmluvné strany sa zaväzujú, že budú riadne dodržiavať svoje povinnosti podľa zaväzujúcich právnych predpisov upravujúcich ochranu osobných údajov.
8. Autor prehlasuje, že vytvorením diela neporušuje autorské práva ani iné práva duševného vlastníctva tretích osôb.

#### V. Záverečné ustanovenia

1. Túto zmluvu možno meniť len po dohode zmluvných strán. Každý takýto ďalší prejav vôle musí byť vykonaný písomnou formou.
2. Zmluva je spísaná v troch rovnopisoch, pričom jeden obdrží autor a dva objednávateľ.
3. Autor sa zaväzuje odvieť z hore uvedeného honoráru podľa § 6 odst. 2 zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov daň v koncoročnom zúčtovaní.
4. Ostatné vzťahy a otázky, touto zmluvou neupravené, sa riadia príslušnými všeobecno-právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky.
5. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu zmluvných strán a účinnosť v deň nasledujúci po dni jej zverejnenia v zmysle zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám.
6. Zmluvné strany berú na vedomie, že od ich podpisu na tejto listine sú svojimi prejavmi obsiahnutými v tejto zmluve viazané. Zmluvné strany prehlasujú, že si text tejto zmluvy riadne a dôsledne prečítali, porozumeli mu a že tento text vyjadruje ich vážnu a slobodnú vôľu, na znak čoho pripájajú svoje podpisy.

V Tamara ..... dňa 19. 9. 2022 .....

autor

objednávateľ